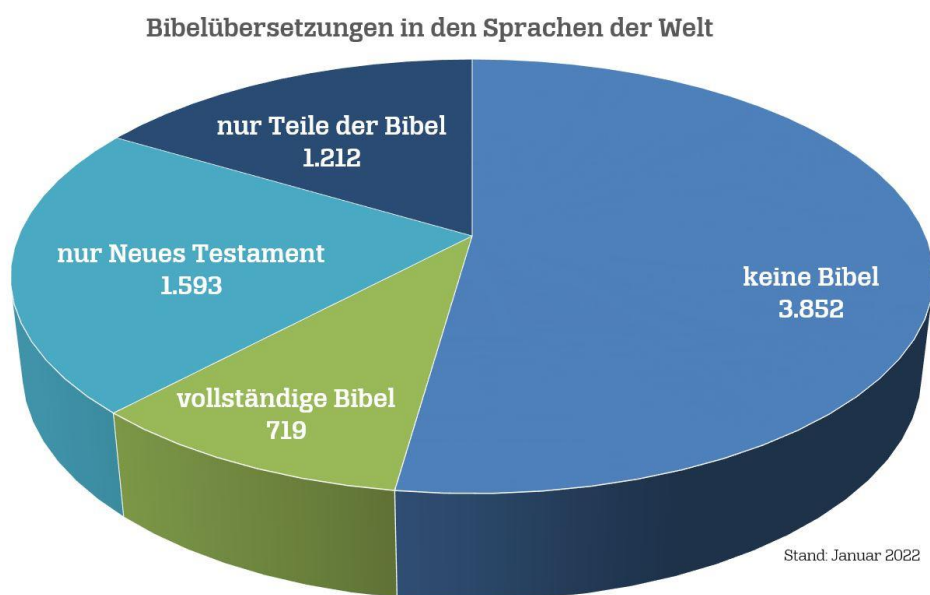


Die vollständige Bibel gibt es jetzt in 719 Sprachen

Stuttgart/Swindon (30. März 2022). Trotz der anhaltenden Corona-Pandemie konnten im Jahr 2021 Übersetzungsprojekte in 90 Sprachen fertiggestellt werden, darunter 48 Sprachen mit einer Erstübersetzung. Dies teilt der Weltverband der Bibelgesellschaften (United Bible Societies; UBS) in seiner Statistik zur Bibelübersetzung für 2021 mit. Darunter sind einzelne biblische Bücher, Ausgaben des Neuen Testaments sowie Vollbibeln. Die abgeschlossenen Projekte erreichen demnach mit 794 Millionen Menschen weltweit rund 10 Prozent der Weltbevölkerung.

Etwa 6,2 Milliarden Menschen haben damit laut UBS Zugang zum Alten und Neuen Testament in ihrer Muttersprache. Das Neue Testament ist jetzt in weiteren 1 593 Sprachen übersetzt, zumindest einzelne biblische Schriften in 1 212 Sprachen. Damit gibt es in 3 524 Sprachen mindestens ein Buch der Bibel. Die Bibelgesellschaften gehen von weltweit rund 7 376 Sprachen aus, zu denen auch ca. 245 Zeichensprachen für Gehörlose gezählt werden. Damit gibt es rund 3 900 Sprachen, in denen kein Buch der Bibel übersetzt ist.



„Jede einzelne dieser Übersetzungen wird das Leben von Menschen, Familien und Gemeinden berühren und verändern“, sagt UBS-Generaldirektor Michael Perreau. „Wir danken vor allem den Übersetzerinnen und Übersetzern, die Jahre ihres Lebens gewidmet haben, ihrer Gemeinschaft die Heilige Schrift zugänglich zu machen. Häufig unter sehr schwierigen Arbeitsbedingungen.“

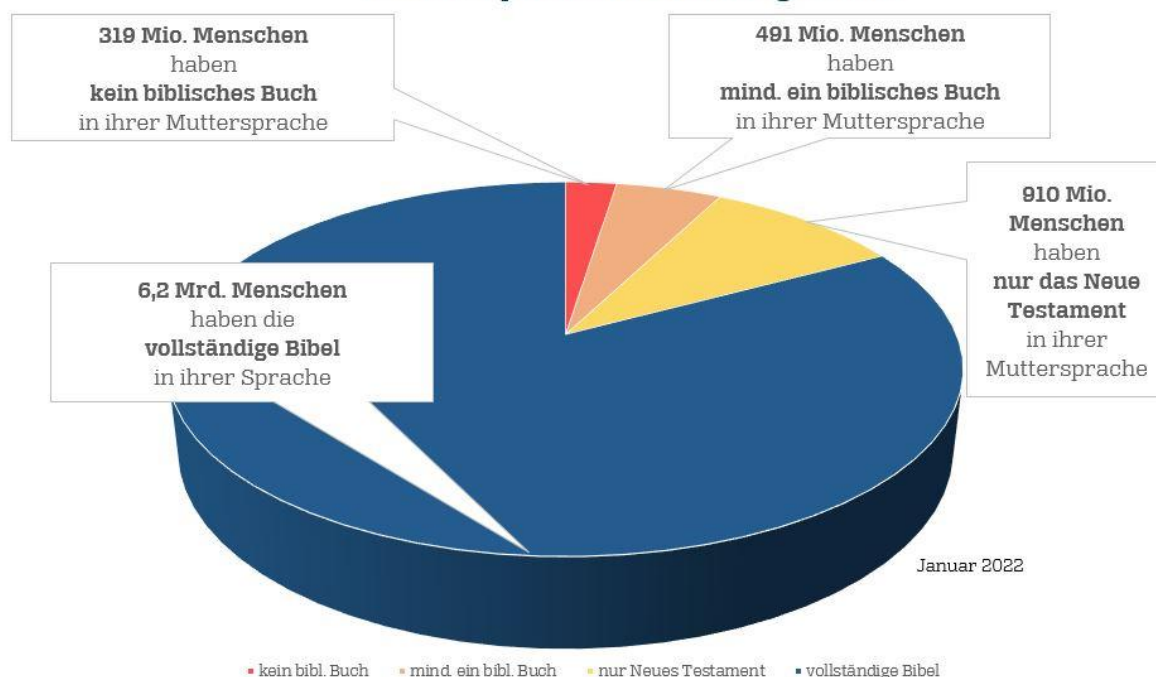
Gegenüber dem Vorjahr ist die Zahl der abgeschlossenen Übersetzungsprojekte um mehr als 30 Prozent gestiegen. Unter den Sprachen mit einer Erstübersetzung wurden 37 biblische Einzelschriften, acht Neue Testamente und drei vollständige Bibelausgaben fertiggestellt. Darunter ist die erste Bibel in Asturisch, einer Regionalsprache innerhalb Spaniens, die von rund 100 000 Menschen im Norden des Landes gesprochen wird, sowie die Übersetzung auf Santali, einer asiatischen Sprache gesprochen von rund 225 000 Menschen in Nordwesten Bangladeschs.

Wie viele Menschen können die Bibel in ihrer Muttersprache lesen?

Mit der in 719 Sprachen vollständig übersetzten Bibel (Altes und Neues Testament) werden schätzungsweise 79,2 Prozent der Menschen weltweit in ihrer Muttersprache erreicht. Diese Zahlen basieren auf den Angaben von ethnologue.com, der zuverlässigsten Quelle für die Anzahl der Sprecher einer Sprache. Allerdings zählt diese Internetseite nur eine Gesamtheit von 7,3 Mrd. Sprechern weltweit, deutlich weniger als die zum 31.12.2021 ausgewiesene Zahl der Weltbevölkerung (7,9 Mrd.). Man kann jedoch davon ausgehen, dass sich die nicht erfassten Sprecher auf die verschiedenen Sprachen so verteilen, dass die Prozentzahlen im Wesentlichen zutreffen.

Die vollständige Bibel für 79,2 Prozent aller Menschen ist schon ein guter Erfolg. Doch es ist noch viel Übersetzungsarbeit zu tun. Etwa 11,5 Prozent der Menschheit haben bislang lediglich das Neue Testament und weitere 6,2 Prozent nur einzelne biblische Bücher in ihrer Sprache. Etwa 3,1 Prozent aller Menschen können keinen Teil der Bibel in ihrer Muttersprache lesen oder hören.

Verfügbarkeit der Bibel in den Sprachen der Welt (Zahl der Sprecher nach ethnologue.com)



Für geschätzte 21 Prozent der 7,9 Milliarden Menschen weltweit gibt es noch keine vollständige Bibel in der Muttersprache (etwa 1,7 Mrd. Menschen). Zielsetzung des Weltverbands ist es, bis 2038 die Bibel in weitere 1200 Sprachen zu übersetzen. Die Zahlen werden von verschiedenen Organisationen erhoben.

Sprachen entwickeln sich im Laufe der Zeit, und es kann für die jüngere Generation schwierig sein, ältere Bibelübersetzungen zu verstehen. Deshalb bleiben für die Bibelgesellschaften auch Neuübersetzungen und Revisionen für klassische Bibelsprachen wichtig. Bei 43 solcher Projekte erschienen 2021 neue Ausgaben in Sprachen, die von rund 783 Millionen Menschen gesprochen werden. Dazu gehört auch die BasisBibel der Deutschen Bibelgesellschaft, die im Januar des vergangenen Jahres erschienen war.

Für 10 Gebärdensprachen wurden ebenfalls biblische Bücher übersetzt. Sie werden von über einer halben Million Gehörlosen verwendet. Nur etwa 60 der 400 Gebärdensprachen der Welt haben ein oder mehrere biblische Bücher, und nur eine hat die vollständige Bibel.

Obwohl Audiobibeln in vielen Sprachen verfügbar sind, verwenden blinde Menschen lieber Bibeln in Braille-Schrift, um sich mit Gottes Wort tiefer und unabhängiger zu beschäftigen.

Aber weniger als 10 Prozent der 719 Sprachen mit der vollständigen Bibel haben eine solche Bibel verfügbar. Im Jahr 2021 veröffentlichten Bibelgesellschaften die vollständige



Braille-Bibel in zwei Sprachen und Teile der Heiligen Schrift in zwei weiteren Sprachen. Die vollständige Braille-Bibel in Suaheli ist die erste Braille-Veröffentlichung der Bibelgesellschaft von Tansania, während die Acholi-Braille-Bibel die dritte lokale Sprache in Uganda ist, welche die vollständige Bibel in Braille-Schrift erhält. Die Punktschrift gibt Menschen mit Sehbehinderungen einen Zugang zur Heiligen Schrift und umfasst rund 40 Bände.

Um Projekte der Bibelübersetzung erfolgreich abschließen zu können, ist weiter starkes Engagement von Spendern erforderlich. In Deutschland wird diese Arbeit vor allem durch Spenderinnen und Spender der Weltbibelhilfe der Deutschen Bibelgesellschaft unterstützt.

Die Deutsche Bibelgesellschaft ist Mitglied des Weltverbands der Bibelgesellschaften, der größten Übersetzungsagentur der Welt. Der Weltverband zählt 160 Bibelgesellschaften und ist in mehr als 184 Ländern und Territorien aktiv. Aufgaben sind die Übersetzung, Herstellung und Verbreitung der Heiligen Schrift: Der Weltverband hat drei Viertel der weltweit vollständig übersetzten Bibeln (Altes und Neues Testament) herausgebracht. Dabei gelten folgende Regeln: Es wird immer aus dem Urtext übersetzt. Ausgebildete Muttersprachler sorgen für die bestmögliche Übersetzung. Und es wird immer nur auf Wunsch und Initiative der Empfänger übersetzt. Um ein Buch der Bibel zu übersetzen, braucht es ein paar Monate; für die ganze Bibel braucht eine Übersetzergruppe rund zwölf Jahre.

Übersicht Erstübersetzungen der Bibel, Neübersetzungen und Revisionen 2021

First Translations				
COUNTRY / TERRITORY	LANGUAGES	TYPE ²	SCOPE	SPEAKERS ³
Bangladesh	Santali (Bangladeshi dialect)	First	Bible	225,000
Myanmar	Khualsim (Chin, Falam dialect)	First	Bible	7,000
Spain	Asturian	First	Bible with Deuterocanon	110,000
Angola	Songo	First	New Testament	50,000
Ethiopia	North Gumuz	First	New Testament	249,000
Ethiopia	Me'en	First	New Testament	151,000
Indonesia	Walak	First	New Testament	20,000
Indonesia	Delang (Malayic Dayak dialect)	First	New Testament	200,000
Nepal	Sonha (Sonaha)	First	New Testament	20,000
Nigeria	Okun (Yoruba dialect)	First	New Testament	600,000
Senegal	Mandjak (Manjoka)	First	New Testament	407,700
Botswana	Yeyi	First	Portion - Mark	11,180
Burkina Faso	Samo, Southern	First	Deuterocanon	85,000
Canada	North Alaskan Inupiatun	First	Portions - Exodus, Leviticus, Numbers, Deuteronomy, Psalms	3,000
Finland	Inarâškielâ (Inari Sami)	First	Portions - Mark & Luke (pilot editions) (Matthew & John revised)	300
Guatemala	Kaqchikel Occidental	First	Portions - Judges, Esther	158,341
Guatemala	Kiche de Totonicapan	First	Portions - Ephesians, Philippians, Colossians	405,765
Guatemala	Kiche de Boca Costa	First	Portions - Romans to Philemon	225,622
Guyana	Akawaio	First	Portions - Genesis 12-15, Psalms 1-3	6,380
Guyana	Patamona (Patamuna)	First	Portions - Genesis 12-15, Psalms 1-3	4,700
Guyana	Wapishana	First	Portions - Genesis 12-15, Psalms 1-3	12,500
India	Confidential	First	Portions - Psalms, Proverbs	22,800
Israel	Hebrew (Modern) ⁴	First	Portions - Jonah, Esther, Ruth	6,087,050
Kenya	Mwimbi Muthambi	First	Portion - Luke	70,000
Malaysia	Confidential	First	Portion - Mark	4,100
Mexico	Mixe, Totontepec (Mixe de Yalálag)	First	Portion - Luke	700
Mexico	Mixe, Totontepec (Mixe Alto de Huitepec)	First	Portion - Luke	5,400
Mexico	Mazatec, Ixcatlán (Mazateco de Ixcatlán)	First	Portions - Leviticus, Numbers, Deuteronomy, Ruth, Jonah	24,855
Mexico	Zapotec, Sierra de Juárez (Zapoteco de San Juan Yalahui)	First	Portion - Luke	4,000
Mexico	Zapotec, Yalálag (Zapoteco de Yalálag)	First	Portion - Luke	3,500
Namibia	Mbukushu	First	Portions - Daniel, Jonah	95,010
Namibia	Ovahimba (Herero dialect)	First	Portions - Genesis 16-50, Romans	25,000
Suriname	Eastern Maroon Creole (Aukaans)	First	Portion - 1 Kings, 2 Samuel, Ruth	67,800
Suriname	Sarnami Hindi	First	Portion - Ruth	299,400
Suriname	Saramaccan	First	Portions - 1 Kings, 2 Samuel, Ruth	34,500
Thailand	Urak Lawoi ⁵	First	Portions - Joshua to Esther	5,000
Uganda	Kupsapiiny	First	Portions - OT New Reader Portions	274,000
Uganda	Masaaba (Ludadiri dialect)	First	Portion - Acts	300,000

First Translations - Sign Languages

COUNTRY / TERRITORY	LANGUAGES	TYPE ²	SCOPE	SIGNERS ³
Armenia	Armenian Sign Language	First	Portions - Children in the Bible	3,150
Dominican Republic	Dominican Sign Language	First	Portion - Luke 22-24	32,000
Ecuador	Ecuadorian Sign Language	First	Portions - 64 Bible Stories	50,000
Guatemala	Guatemalan Sign Language	First	Portions - Philipians & The Miracles of Jesus	50,000
Japan	Japanese Sign Language	First	Portions - Obadiah, 1, 2, 3 John	126,000
Latvia	Latvian Sign Language	First	Portions - Mark 4 - 7	2,000
Macedonia	Macedonian Sign Language	First	Portions - 7 Bible stories from Matthew, Mark & Luke	2,000
Peru	Peruvian Sign Language	First	Portions - 5 New Testament stories	98,000
Sri Lanka	Sri Lankan Sign Language	New	Portions - 10 Parables from Luke's Gospel	73,300
Thailand	Thai Sign Language	First	Portions - Acts 18-28	200,000

New Translations

COUNTRY / TERRITORY	LANGUAGES	TYPE ²	SCOPE	SPEAKERS ³
Ethiopia	Amharic Catholic Bible	New	Bible with Deuterocanon	32,366,560
Germany	German (BasisBibel)	New	Bible	75,532,140
Mozambique	Xishangana (Xichangana)	New	Bible	6,603,500
Mozambique	Emakhwa	New	Bible	3,973,600
Nigeria	Igala	New	Bible	1,620,000
Serbia	Serbian	New	Bible	10,270,476
Taiwan	Today's Taiwanese Version Romanized-Han Edition	New	Bible	13,500,000
Ghana	Farefare (Frafra-Gurene)	New	New Testament	663,100
India	Confidential	New	New Testament	2,940,000
South Korea	Korean (New Korean Translation)	New	New Testament & Psalms	81,455,040
Australia	Murrinh-Patha	New	Portions - Genesis (1-11), Psalms (3), Jonah, Matthew, Mark, Luke, John, 1 & 2 Thessalonians, James, 1 John, Revelation	1,970
Azerbaijan	Udi	New	Portions - Gospels	6,160
Finland	Finnish (Plain Finnish)	New	Portion - Luke	5,023,640
Germany	German (Neue Genfer Übersetzung)	New	Portions - Pentateuch	75,532,140
Lithuania	Lithuanian	New	Portions - Pauline epistles	2,908,210
Namibia / Angola	Oshikwanyama (2 versions Angolan & Namibia orthography)	New	Portion - Mark with 15 Bible Studies	1,308,000
Namibia	Oshindonga	New	Portion - Mark with 15 Bible Studies	279,000
New Zealand	Māori	New	Portions - Genesis 1-3, Exodus 20.1-17, Matthew 5.1-30, 6.9-13, John 1	159,700
Philippines	Tagalog (Pinoy Version)	New	Portions - Psalms, Proverbs	25,570,860
Sweden	Swedish	New	Portions - Mark, Philipians, 1 John	9,923,910
Turkey	Kurdish (Kurmanji)	New	Portions - Zechariah, Nehemiah	15,993,320

In der deutschen Sprache gibt es die vollständige Bibel in über 35 Übersetzungsvarianten von urtextnahen Versionen bis hin zu umgangssprachlichen Übertragungen. Das ist eine sehr komfortable Situation, die es so nur noch im Englischen gibt. Nur in ganz wenigen anderen Sprachen gibt es mehr als nur eine Übersetzung. Viele Christen in Südamerika, Afrika und Asien sind froh, wenn zumindest ein Buch der Bibel in ihre Muttersprache übersetzt ist.

Revisions				
COUNTRY / TERRITORY	LANGUAGES	TYPE ²	SCOPE	SPEAKERS ³
Hungary	Revised Károli Bible (1908) edition	Revised	Bible	12,560,490
Kenya	Ekegusii	Revised	Bible with Deuterocanon	2,701,470
Namibia	Herero (Otjiherero)	Revised	Bible	185,000
Netherlands and Flanders	Dutch (NBV21)	Revised	Bible with Deuterocanon	22,838,930
Nigeria	Hausa Ajami (Arabic Script)	Revised	Bible	20,000,000
Australia	Gumatj	Revised	New Testament	120
Brazil	Kulina	Revised	New Testament	3,420
Canada	Eastern Canadian Inuktitut	Revised	New Testament	35,200
Israel	Hebrew (Modern) ⁴	Revised	New Testament	6,087,050
Mauritius	Morisyen (Mauritan Kreol)	Revised	New Testament, Psalms & Proverbs	1,027,800
Zambia	Kaonde	Revised	New Testament	242,000
Benin	Baatonum (Bariba)	Revised	Portion - Luke	1,041,000
Canada	Eastern Punjabi (North American)	Revised	Portions - Gospels	500,000
Guatemala	Q'eqchi'	Revised	Portion - Matthew	1,147,600
Romania	Romanian (Cornilescu)	Revised	Portions - Pentateuch	24,053,460
Sri Lanka	Tamil (Sri Lankan Old Version)	Revised	Portion - Mark	5,540,000
Turkey	Turkish	Revised	Portions - Psalms & Proverbs	82,241,330

Study Editions				
COUNTRY / TERRITORY	LANGUAGES	TYPE ²	SCOPE	SPEAKERS ³
Egypt	Arabic Van Dyke Study Bible	Study Edition	Bible	273,989,700
Israel	Hebrew - Chronological Bible	Study Edition	Bible	6,087,050
Lebanon	Arabic, Standard	Study Edition	Bible with Deuterocanon	5,220,000
Zimbabwe	Shona	Study Edition	Bible	7,365,590
Eswatini	Swati (SiSwati)	Study Edition	New Testament	2,314,500
Laos	Lao	Study Edition	New Testament	3,705,160
Burundi	Rundi (Kirundi)	Study Edition	Portions - Ruth, John, Ephesians	11,253,950
Thailand	Thai	Study Edition	Portions - Isaiah, Joshua, Judges, Ruth	20,685,590

Braille				
COUNTRY / TERRITORY	LANGUAGES	TYPE ²	SCOPE	
Tanzania	Swahili (Revised Union Version)	First	Bible	
Uganda	Acholi	First	Bible	
Armenia	Eastern Armenian	First	Portions - Numbers, Nehemiah, Ruth, Esther, 1&2 Esdras	
Pakistan	Urdu	First	Portion - Exodus	

1. Bible Societies often partner with other translation agencies in completing these translations. There are 90 languages in this list. Three languages (Arabic, German & Hebrew) are listed in more than one section. 2. Firsts includes first publications of these portions. Other portions in these languages may also have been published. A new translation or revision is undertaken when an existing translation no longer meets the needs of the community. 3. Speakers/Signers - the number of speakers/signers of each language or dialect. The primary data source is ProgressBible™ (January 2022) supplemented with data from Bible Societies. 4. Modern Hebrew as used by Hebrew speakers today. Biblical Hebrew is significantly different and has a separate language code.